

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الاشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الاكاديمي  
قسم الاعتماد



# دليل وصف البرنامج الاكاديمي



2024

## ➤ المقدمة:

يُعد البرنامج التعليمي بمثابة حزمة منسقة ومنظمة من المقررات الدراسية التي تشتمل على إجراءات وخبرات تنظم بشكل مفردات دراسية الغرض الأساس منها بناء وصقل مهارات الخريجين مما يجعلهم مؤهلين لتلبية متطلبات سوق العمل يتم مراجعته وتقييمه سنوياً عبر إجراءات وبرامج التدقيق الداخلي أو الخارجي مثل برنامج الممتحن الخارجي

يقدم وصف البرنامج الأكاديمي ملخص موجز للسمات الرئيسة للبرنامج ومقرراته مبيناً المهارات التي يتم العمل على اكسابها للطلبة مبنية على وفق اهداف البرنامج الأكاديمي وتتجلى أهمية هذا الوصف لكونه يمثل الحجر الأساس في الحصول على الاعتماد البرامجي ويشترك في كتابته الملاكات التدريسية العلمية في الأقسام العلمية بإشراف اللجان.

ويتضمن هذا الدليل بنسخته الثانية وصفاً للبرنامج الأكاديمي بعد تحديث مفردات وفقرات الدليل السابق في ضوء مستجدات وتطورات النظام التعليمي في العراق والذي تضمن وصف البرنامج الأكاديمي بشكلها التقليدي نظام (سنوي، فصلي) فضلاً عن اعتماد وصف البرنامج الأكاديمي المعمم بموجب كتاب دائرة الدراسات ت م 3/2992 في 3/5/2923 فيما يخص البرامج التي تعتمد مسار بولونيا أساساً لعملها.

وفي هذا المجال ال يسعنا إل أن نؤكد على أهمية كتابة وصف البرامج الأكاديمي والمقررات الدراسية لضمان حسن سير العملية التعليمية.



## مفاهيم ومصطلحات:

**وصف البرنامج الأكاديمي:** يوفر وصف البرنامج الأكاديمي إيجازاً مقتضباً لرؤيته ورسالته وأهدافه متضمناً وصفاً دقيقاً لمخرجات التعلم المستهدفة على وفق استراتيجيات تعلم محددة.

**وصف المقرر:** يوفر إيجازاً مقتضباً ألهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ويكون مشتق من وصف البرنامج.

**رؤية البرنامج:** صورة طموحة لمستقبل البرنامج الأكاديمي ليكون برنامجاً متطوراً وملهماً ومحفزاً وواقعياً وقابلاً للتطبيق.

**رسالة البرنامج:** توضح الأهداف والأنشطة اللازمة لتحقيقها بشكل موجز كما يحدد مسارات تطور البرنامج واتجاهاته.

**اهداف البرنامج:** هي عبارات تصف ما ينوي البرنامج الأكاديمي تحقيقه خلال فترة زمنية محددة وتكون قابلة للقياس والملاحظة.

**هيكلية المنهج:** كافة المقررات الدراسية / المواد الدراسية التي يتضمنها البرنامج الأكاديمي على وفق نظام التعلم المعتمد (فصلي، سنوي، مسار بولونيا) سواء كانت متطلب (وزارة، جامعة، كلية وقسم علمي) مع عدد الوحدات الدراسية.



**مخرجات التعلم:** مجموعة متوافقة من المعارف والمهارات والقيم التي اكتسبها الطالب بعد انتهاء البرنامج الأكاديمي بنجاح ويجب أن يُحدد مخرجات التعلم لكل مقرر بالشكل الذي يحقق اهداف البرنامج.

**استراتيجيات التعليم والتعلم:** بأنها الاستراتيجيات المستخدمة من قبل عضو هيئة التدريس لتطوير تعليم وتعلم الطالب وهي خطط يتم إتباعها للوصول إلى أهداف التعلم. أي تصف جميع الأنشطة الصفية واللاصفية لتحقيق



وصف البرنامج الأكاديمي



اسم الجامعة: جامعة ..... البصرة .....

الكلية/المعهد: كلية ..... الآداب .....

القسم العلمي: قسم ..... الترجمة .....

اسم البرنامج الأكاديمي أو المهني: بكالوريوس ..... دراسات الترجمة.

اسم الشهادة النهائية: بكالوريوس في دراسات الترجمة ....

النظام الدراسي: سنوي

تاريخ اعداد الوصف: 5/10/2023

تاريخ ملء الملف: ٢٠٢٤/٠٢/١٤

التوقيع:

اسم رئيس القسم: ا.د. جاسم خليفة سلطان

التاريخ: ٢٠٢٤/٢/١٤

التوقيع:

اسم المعاون العلمي: ا.د. حيدر عبد الرضا حسن التميمي

التاريخ:

٢٠٢٤/٢/١٤

دقق الملف من قبل:



شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير اللجنة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ:

التوقيع:

ا.د. بنامة عبد الكريم عبد سادة

مصادقة السيد العميد

ا.د. ماجد عبد الحميد عبد الكعبي

## رؤية البرنامج

يسعى قسم الترجمة إلى إعداد خريجين قادرين على العمل ك مترجمين في الشركات الوطنية والدولية. كما يحاول رفع المستوى العلمي التطبيقي في البحث العلمي التطبيقي من خلال دراسات اللغة والترجمة، أي بالاعتماد على الحواس، أو استخدام الحدس والتحقق من صحة تلك الافتراضات باستخدام التكنولوجيا أو الأجهزة الحديثة لتحقيق أفضل النتائج العلمية. للمنافسة عالمياً في إنجاز الأبحاث العلمية.

## رسالة البرنامج

1. تحقيق الجودة والتميز في التعليم والبحث العلمي وخدمة المجتمع يتم من خلال تنمية شخصية الطالب وجعله قادراً على الابتكار والتعلم.
2. تقديم برامج تعليمية متقدمة تساعد الطالب على تحقيق طموحاته الأكاديمية والشخصية في مرحلتي البكالوريوس والدراسات العليا وتجعله قادراً على المنافسة إقليمياً وعالمياً.
3. العمل على مواكبة التقدم العلمي في مجال معالجة المشكلات الطبيعية والإنسانية التي تواجه الإنسانية في العالم عامة والمحلية خاصة
4. إجراء البحوث العلمية السليمة وعقد الندوات والمؤتمرات وورش العمل.
5. إعداد الدراسات العلمية التي تساعد في اتخاذ القرارات السياسية والتخطيطية والتنمية وتحقيق العدالة الاجتماعية.



الاعتماد البرامجي			
لا شيء			
مؤثرات خارجية أخرى			
لا شيء			
هيكل البرنامج			
البرنامج	الدورات	وحدة الدراسة	تعليقات*
متطلبات المقرر	31		أساسي
متطلبات الكلية	نعم		
متطلبات القسم	نعم		
تدريب صيفي	لا شيء		
آخر	لا شيء		

\*قد تتضمن الملاحظات ما إذا كانت المقرر أساسية أم اختيارية



وصف البرنامج

الساعات المعتمدة		اسم المقرر	السنة
عملي	نظري		
	3	مدخل الى الترجمة	الأول
	2	محادثة	
	3	قواعد اللغة الإنجليزية	
	3	الاستيعاب والوجيز	
	2	علم الصوت	
	2	مقدمة إلى الأدب الإنجليزي	
	2	قواعد اللغة العربية	
	2	حاسوب	
	5	حقوق الانسان والديمقراطية	
	3	الترجمة إلى اللغة الإنجليزية	الثاني
	3	الترجمة إلى اللغة العربية	
	3	الترجمة البصرية	
	2	حاسوب	
	2	مهارات المحادثة	
	3	قواعد اللغة الإنجليزية	





	2	رواية	
	2	قواعد اللغة العربية المتقدمة	
	2	لغة اجنبية	
	5	جرائم البعث	
الثالث			
	3	الترجمة التعااقبية	
	3	الترجمة التخصصية	
	2	الترجمة الدبلوماسية والسياسية	
	3	النحو المقارن	
	2	المسرحية	
	3	اللسانيات	
	2	الترجمة السمعية والمرئية	
	2	الترجمة الإدارية والتجارية	
	2	طرق البحث	
الرابع			
	3	نظريات الترجمة	
	3	الترجمة الفورية	
	3	الترجمة الأدبية	
	2	الترجمة الإعلامية	
	2	الترجمة العلمية	



	2	علم الدلالة	
	2	الترجمة القانونية	
	5	مشروع البحث	
	2	الترجمة السمع بصرية	
	2	النحو المقارن	

### مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج

#### أ. المعرفة:

1. إعداد كادر من الخريجين المؤهلين للعمل في المؤسسات التعليمية وغيرها.
2. ترسيخ المبادئ التربوية والعلمية بما يساهم في تنمية المجتمع ورفع مكانته والاعتزاز به.
3. معرفة المصادر الهامة والأساسية للغة الحديثة والفكر الثقافي.
- ج4. تزويد الطالب بالعلوم والمعارف التطبيقية التي تخدم المجتمع وتساهم في حل المشكلات.

#### ب- المهارات:

1. إعداد باحثين وتربويين قادرين على إحداث التغيير التربوي والعلمي في المجتمع.

ب2. مهارات الأداء داخل الدرس.

ب3. المهارات الاجتماعية من خلال فتح حوار جماعي بين الطالب



ج4.المهارات الإبداعية في مواجهة المشكلات المجتمعية.

ج. القيمة:

ج1. اتباع المناهج والأساليب العلمية الناجحة في التدريس وخلق المعرفة بمبادئ الترجمة.

ج2. تطبيق مبادئ التعليم بما يحقق فوائد علمية وتربوية للنهوض بالمجتمع

ج3. نشر وترسيخ الجوانب النظرية والتطبيقية بما يرفع من تقدم المجتمع.

ج4. عمليات التقييم الذاتي للطالب.

استراتيجيات التعليم والتعلم

1. شرح المادة العلمية باستخدام طرق التدريس الحديثة.

2. تسجيل الأفكار والمناقشات المقدمة خلال المحاضرة.

3. الاعتماد على مصادر أخرى للمعلومات (المكتبة، الإنترنت، الدراسة الميدانية)

طرق التقييم

5. الاختبارات النظرية والعملية.

2. إعداد التقارير الخاصة بالترجمة الآلية والبشرية.

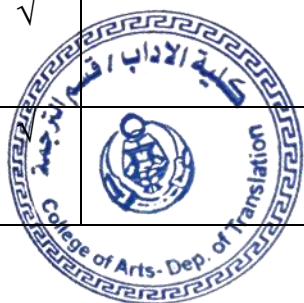
3. الامتحان النهائي .



الهيئة التدريسية

أعضاء هيئة التدريس

إعداد الكادر التدريسي		المتطلبات/المهارت الخاصة لواي	تخصص		الرتبة العلمية
محاضر	دائم		خاص	عام	
	√		الترجمة الفورية	اللغة الإنكليزية	الأستاذ الدكتور جاسم خليفة سلطان المرياني
	√		تقييم جودة الترجمة	لسانيات وترجمة	الأستاذ الدكتور كاظم خلف العلي
	√		الترجمة	اللغة الإنكليزية	الأستاذ زينب سامي حول
	√		علم الأساليب	اللغة الإنكليزية	الأستاذ فاطمة حسين عزيز
	√		تدريب المترجمين	علوم تربوية	ا.م.د. عبد السالم عبد المجيد سيف الدين خنجر العقيلي
	√		طرق تدريس الترجمة	طرق تدريس اللغة	ا.م.د. جواد كاظم جابر
	√		علم الدلالة	علم اللغة	ا.م.د. محمد عبد الزهرة عريبي حسين الحسين
	√		دراسات في اللغة الإنكليزية	طرق تدريس	ا.م.د. إيمان علي أحمد علي الراشد
	√		تحليل الخطاب	طرق تدريس	ا.م.د. ظاهر جعفر خزعل
			الترجمة	دراسات الترجمة	م.د. افانين عبد الواحد يعقوب



	√		النحو اللغة العربية	م.د. رافد عبد الحسين خلف عودة
	√		الرواية الإنكليزي الادب	م.د. مقداد عبد الامام عبود محمد
	√		الترجمة دراسات الترجمة	م.د. رقية صبيح خلف الطائي
	√		تدريس اللغة لغير الناطقين طرق تدريس	م. أحمد فالح ربيع
	√		الاستيعاب اللغة الإنكليزية	م. سلوى عدنان حلیم خليل
	√		التلفظ اللغة الإنكليزية	م. إسراء محمود سلمان أحمد السلمان
	√		الترجمة دراسات الترجمة	م. نادية عودة سلطان عودة الخفاجي
	√		الترجمة دراسات الترجمة	م. عمار فؤاد مشاري مطر
	√		الترجمة دراسات الترجمة	م. أحمد فاخر مجيد علي مال هلا
	√		اللغة الإنكليزية	م.م. نادية عبد الرضا سكران
	√		علوم	م.م. كامل معلى كافي الدراجي
	√		اللغة الإنكليزية	م.م. أماني نوري سعيد
	√		الترجمة دراسات الترجمة	م.م. ندى ضياء الزم علي
	√		اللغة العربية	م.م. تيسير عبد اللطيف أيوب



	√		الترجمة	دراسات الترجمة	م.م. لمياء رشيد ماجد
	√		الترجمة	دراسات الترجمة	م.م. محمد حمود لعبي
	√			الادب الإنكليزي	م.م. استيرق علي مهدي
	√		الترجمة	دراسات الترجمة	م.م. ياسمين كاظم خلف
	√			الادب الإنكليزي	م.م. شهد رحيم مكطوف

### التطوير المهني

#### توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد

1. إشراك أعضاء هيئة التدريس الجدد في ورش العمل والدورات كل حسب التخصص لتطوير قدراتهم.
2. دمجهم في لجان القسم.
3. توظيفهم في البرامج التدريبية لتنمية مهاراتهم.

#### التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

1. تقييم عضو هيئة التدريس من قبل رئيس القسم.
2. تقييم عضو هيئة التدريس من قبل الطالب.
3. التقييم الذاتي لعضو هيئة التدريس.
4. تتم عملية التقييم بالتنسيق مع قسم الجودة بالكلية وتحت إشراف قسم الجودة بالجامعة.



## 21. معيار القبول

المعدل الأكاديمي (القبول المركزي من وزارة التعليم العالي والبحث العلمي) حسب معايير الكلي أهدافها تأخذ في الاعتبار قدرة القسم.

## 21. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

5. المقررات الدراسية (الكتب المنهجية المقررة والكتب المساعدة)
2. المكتبات.
3. وحدة الأنترنت .
4. العمل الميداني.

## 21. خطة تطوير البرنامج

- 5- تشكيل لجنة مهمتها متابعة البرنامج ومراجعته والاطلاع على كل ما هو جديد فيه.
2. متابعة تنفيذ البرنامج في القسم وبالتنسيق مع شعبة الجودة في الكلية والجامعة.
3. يجب أن تكون هناك مراجعة دورية للبرنامج كل أربع سنوات.
4. إيجاد أفضل السبل لتطوير المواد الأكاديمية من خلال استطلاع آراء أعضاء هيئة التدريس والطلاب.



